
Informe

La Misión Científica Franco - Argentina en Nubia

Señor Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Dr. Enrique M. Barba:

S/D.

Deseo informar al Sr. Decano sobre la campaña cumplida por la Misión Argentina en asociación con la Misión Francesa, en Nubia, República del Sudán. Como se había establecido, ambas misiones actuaron en común con el título de Misión Franco-Argentina bajo la dirección del profesor Vercoutter (por la Misión Francesa) y del suscripto (por la Misión Argentina).¹

Creada la Misión Franco-Argentina, los trámites que hice con el Dr. Vercoutter ante el Servicio de Antigüedades del Sudán, dieron como resultado que se nos concediese una licencia para excavar el templo de Ramsés II, sito en Aksha, en la margen izquierda del Nilo, y la fortaleza de Mirgissa, sobre

la segunda catarata, también sobre la margen izquierda del Nilo. La licencia tiene vencimiento al 31 de diciembre de 1962.

Los trabajos preparatorios en Aksha comenzaron el 10 de enero y estuvieron a cargo del profesor Vercoutter, quien habilitó viviendas para la Misión y para los obreros, procuró las instalaciones indispensables y los equipos de excavación, relevamiento y fotografía. La Misión contó con la colaboración de un arqueólogo asistente, especializado en el período helenístico y cristiano, y un fotógrafo. El personal obrero fue integrado con jornaleros (que llegaron a sumar 70) y "quftis".

Nuestro primer período de excavaciones abarca hasta el 15 de febrero. El templo de Aksha, que ha sufrido un largo proceso de ruina y de despojo, se halla reducido a no mucho más que su sub-estructura. Tras una excavación de

¹ Dirigida por el Profesor Jean Vercoutter, jefe de la Misión Francesa, y el Dr. Abraham Rosenvasser, jefe de la Misión Argentina, excavó en Aksha de enero a marzo del presente año, dejando en descubierto casi todo el templo y efectuando hallazgos de indudable importancia. Por ausentarse el Prof. Vercoutter a Francia, la Misión quedó desde el 15 de febrero bajo la sola dirección del Dr. Rosenvasser —profesor titular de Historia Antigua en la Universidad Nacional de La Plata—, encontrándose en esa oportunidad varios relieves representando a Ramsés II. Cabe destacar que la participación argentina es tuvo financiada por partes iguales, por la Facultad de Humanidades de La Plata y Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas de la provincia de Buenos Aires.

INFORME

sondeo para establecer la estratigrafía del lugar, se procedió, primero, a excavar la parte posterior del templo, es decir, la sala transversal y las cellae; después, el patio interior de pilares hasta alcanzar el enlosado del piso; por último, la entrada y los restos del pílono. Quedaron, así, al descubierto los restos de una iglesia cristiana —que se instaló allí con utilización de la estructura— y los materiales del templo, los relieves de los muros y las inscripciones sobre los pilares y los muros. Además, quedaron del todo a la vista: el bloque principal sobre el muro del fondo del patio, que muestra a Ramsés II haciendo ofrenda a Amón, y las listas de los pueblos vencidos, que se ubican a derecha e izquierda de la puerta principal del patio al santuario. La excavación de la puerta de entrada puso al descubierto una inscripción de carácter biográfico-histórico, relativa a la apertura de pozos en el desierto. En el pílono, contra el muro exterior de la torre izquierda, fue descubierta una estela, en estado fragmentario, con una inscripción de carácter histórico. Algunos bloques sueltos encontrados allí demostraron pertenecer a la estela y contener parte de la misma inscripción. Posteriormente, en visita que hice al templo de Abu Simbel, pude establecer comparaciones útiles de las inscripciones de este templo con la estela de Aksha. Algunos capiteles y fragmentos de columnas de la iglesia cristiana corresponden a los hallazgos del primer período de la excavación.

El segundo período abarca desde el 15 de febrero hasta el fin de la campaña. Los trabajos se realizaron entonces conforme a los planes trazados pero bajo mi sola dirección, pues el profesor Vercoutter debió partir para Fran-

cia llamado por la Universidad de Lille. En este período se termina con la excavación del pílono, estableciéndose con precisión sus límites y ajuste con el patio interior. Tras poner en claro la superficie delante del pílono, resolvimos trabajar más lejos, en dirección al río, en la misma línea que la puerta del templo. Descubrimos allí una entrada similar a la del templo y los restos de un pílono, indicios de un patio o pórtico. En ese "patio exterior", como lo hemos denominado, encontramos un magnífico relieve de gres rojizo, que muestra a Ramsés II en la actitud simbólica de combatir y vencer a los países enemigos del Egipto, un hermoso relieve mural de gran tamaño (mide 2m59 por 0m91) con dos escenas diferentes de Ramsés II en adoración de Amón y de su propia imagen divina, y la jamba de una puerta, o portal, con los nombres protocolares de Horus y Rev del Alto y Baio Egipto de Ramsés II. Hemos continuado excavando en dirección al río en busca de la avenida de esfinges, pero este trabajo no ha sido concluido. Al mismo tiempo se procedió a la limpieza del contorno del templo en un perímetro de 6 metros de ancho y, en la proximidad del muro, hasta la profundidad del cimiento, lo que proveyó la infraestructura de construcciones de época cristiana y egipcia. Corresponde probablemente a habitaciones de servicio, talleres o almacenes. La limpieza del muro meridional puso al descubierto un corredor uno de cuyos muros lucía una procesión de personajes portadores de flores y bastones ceremoniales.

Un largo trabajo fue realizado para desmontar la noria o saqiya vecina sobre el Nilo, y seleccionar de las piedras allí empleadas las que conservasen

relieves o inscripciones o que pudiesen ser reintegradas a su posición originaria en el templo. Hemos separado unas 180 piezas con restos de decoración o inscripciones. La Misión ha excavado también algunas tumbas. El cementerio de la población que vivió en el lugar, en la época ramésida, no ha sido localizado. Las tumbas que hemos excavado en Aksha pertenecen al denominado grupo "C" y a la época meroítica. La tumba de Beidir, situada a 4 km. de Aksha, que nos fue especialmente adjudicada después de la licencia, pertenece al Imperio Nuevo. La cámara funeraria de esta tumba proveyó una veintena de vasos pertenecientes a la dinastía XVIII, el cuerpo de un cántaro llevaba estampado el nombre de Amenofis II.

Con el fin de marzo terminó también la estación de los trabajos en la zona. Nuestra Misión, al igual que las demás, cerró su campo para reiniciar tareas en la próxima estación. El trabajo cumplido quedó documentado en los Informes y en el Inventario que la Misión elevó al Servicio de Antigüedades. El suscrito ha trabajado, además, durante el mes de abril, en la Biblioteca del Instituto Oriental de Chicago en Luxor y en la del Collège de France en París, para completar el estudio de las inscripciones. Estamos preparando con destino a la revista *Kush*, órgano del Servicio de Antigüedades del Sudán, una síntesis de los resultados de la campaña del año.

Nuestro trabajo en Aksha no ha quedado concluído. Mucho promete la excavación completa del "patio exterior"; mucho también la zona adyacente al portal de ese patio. Falta el examen de la estructura del templo, quitadas que sean las construcciones de época cris-

tiana, hacer la investigación de los cimientos, completar la excavación del contorno correspondiente a las habitaciones de servicio del templo y continuar la búsqueda de la avenida de las fortaleza de Mirgissa, conforme está establecido en la licencia y en nuestro acuerdo con la Misión Francesa. El profesor Vercoutter ha preparado un presupuesto para una campaña de cinco meses (octubre 1º a febrero 28), presupuesto que alcanza a la suma de 9.000 libras sudanesas ó 26.000 dólares. El Comité des Fouilles, integrado por los conservadores de la Sección Oriental del Louvre, profesores Vandier, Parrot y Schaeffer, decidirá seguramente en favor de esa campaña. Debo decir aquí que el profesor Vandier me ha manifestado que "debemos continuar en la empresa común". La participación argentina en pie de igualdad exige una contribución de 4.500 libras sudanesas o sea de 13.000 dólares. Se hace urgente un subsidio para poder continuar los trabajos, especialmente para cumplir con la licencia respecto de Mirgissa.

Hemos estimado que los trabajos de Aksha quedarán concluídos para el comienzo de noviembre próximo y se ha acordado que la partición de los objetos hallados, con intervención del Servicio de Antigüedades, será hecha entre el 3 y 10 de noviembre, y que la expedición de los objetos a Francia y Argentina le seguirá de inmediato.

Hemos acordado que los resultados de la excavación de Aksha serán publicados en nuestro país, por la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Plata, con la contribución del Comité des Fouilles. Además de los planos, dibujos y fotografías, el libro contendrá la historia del lugar y de los resultados de la expedición a cargo

INFORME

del profesor Vercoutter, el estudio de las inscripciones jeroglíficas a cargo del suscripto, y de la iglesia cristiana a cargo del arqueólogo auxiliar M. de Contenson.

Me es grato informar al Sr. Decano que he recibido de las autoridades de la República del Sudán y, en especial del Director del Servicio de Antigüedades, Sr. Thabit Hassan, del Consejero del mismo servicio Dr. L. Kirwan y del Inspector Jefe, Sr. Negm ed-Din, un trato personal de franca cordialidad y muestras de alto aprecio e interés por la Misión Argentina. Me place anotar también aquí las vinculaciones de orden científico y los lazos de simpatía anudados con los integrantes de las

otras misiones presentes en la Nubia sudanesa (escandinava: —Suecia, Noruega, Dinamarca y Finlandia—, inglesa, belga, española, holandesa y polaca). Debo añadir que a mi regreso, en París, el Director de Museos y Monumentos de la UNESCO, Sr. Juan K. van der Haagen, ponderó nuestro aporte científico y me significó cuánto importaba para la UNESCO la participación argentina —la única de los países de América Latina— en el empeño de salvar los monumentos de Nubia.

Saludo al Sr. Decano con toda estimación.

Abraham Rosenvasser